

Пояснительная записка

**к проекту решения ученого совета НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург по вопросу
«Об открытии образовательной программы «Иностранные языки: методика преподавания в цифровой среде, машинный перевод и языковая локализация»
по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
планируемой к реализации в НИУ ВШЭ - Санкт-Петербург»**

Для 2025 года набора планируется открытие основной образовательной программы высшего образования «Иностранные языки: методика преподавания в цифровой среде, машинный перевод и языковая локализация» по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Форма финансирования: платная. Формат реализации: онлайн-программа.

На современном рынке труда существует запрос на подготовку кадров в области прикладной лингвистики, которые смогут работать в междисциплинарных командах и участвовать в разработке языковых продуктов, развивать индустрию изучения иностранных языков, принимать сложные вызовы в переводческом бизнесе. Миссия магистерской программы «Иностранные языки: методика преподавания в цифровой среде, машинный перевод и локализация» – подготовка нового поколения прикладных лингвистов в области изучения иностранных языков, языкового образования, профессионально-ориентированной коммуникации в отраслях и машинного перевода. Выпускники будут востребованы в современном цифровом коммуникационном и образовательном пространстве, смогут решать возникающие вопросы и развивать отрасли рынка, связанные с применением иностранных языков.

Цифровизация экономики, коммуникации требует специалистов, которые одновременно владеют иностранными языками, обладают знаниями в области фундаментальной и прикладной лингвистики, могут перестраивать традиционные форматы коммуникации в цифровой режим, создавать инновации в области языкового образования, совместно работать с ИТ специалистами в разработке цифровых языковых продуктов. Появление готовых программных решений и инструментов в образовании, коммуникации, профессионально-ориентированном переводе позволяет студентам самостоятельно заниматься дизайном образовательных/языковых продуктов, разрабатывать инструменты для поддержки коммуникации и сервисные языковые проекты для конкретных заказчиков. Интерес студентов к цифровизации языкового образования и цифровым инструментам работы с языковыми данными сейчас не удовлетворяется в вузах на уровне бакалавриата. Традиционно магистерские программы готовят преподавателей иностранных языков и переводчиков без учета запроса на цифровизацию коммуникации и образования и потребностей меняющегося и развивающегося рынка образования и коммуникаций.

Новая программа удовлетворяет спрос на рынке труда и ставит задачи:

- реализации практико-ориентированного, прикладного языкового образования, предоставляющего возможность трудоустройства;
- обучения цифровым и инструментам искусственного интеллекта (ИИ) в области языкового образования;
- многопрофильной переводческой деятельности и коммуникации в индустриях;
- обучения нескольким иностранным языкам, дающее возможность адаптироваться меняющемуся рынку труда и к геополитическим изменениям в международной коммуникации.

Предлагаемая программа магистратуры имеет ряд конкурентных преимуществ. Анализ программ, предлагаемых потенциальными конкурентами, показал, что серьезным конкурентным преимуществом программы является фокус на практике, а не теории. Это выгодно отличает предлагаемую программу от существующих программ конкурентов, способствует реализации государственной задачи обеспечения связи между подготовкой в университете и запросом рынка труда. Сочетание направлений подготовки позволит студентам магистратуры успешнее адаптироваться к рынку труда, иметь возможность выбора траектории после изучения цикла общих лингвистических дисциплин. Две профессиональные траектории и возможность выбора позволяют расширить целевую аудиторию. Программа построена по модели прикладной магистратуры, где основное внимание уделяется производственной практике в области методики обучения иностранным языкам (преподаватель-методист, методист-разработчик образовательных программ, педагогический дизайнер, методист образовательных проектов) и профессионально-ориентированного машинного перевода/локализации. Практическая подготовка на методической траектории построена по модели интенсивной подготовки CELTA (ведущая международная сертификация в области обучения английскому языку как иностранному) с прохождением практики в образовательных заведениях (школы- партнеры, НИУ ВШЭ) и EdTech индустрии (LLLab, SkyEng, Учи.ру, Яндекс.Практикум, СберУниверситет). Программа готовит специалистов-методистов в языковом образовании, которые способны создавать с помощью ИИ инструментов системы обучения, позволяющие получать образование удаленно на основе виртуальных платформ, интеллектуальные платформы для создания и проведения уроков с возможностью генерации интерактивных заданий и тестов, системы мониторинга и анализа успеваемости, обучающие чат боты и платформы. В области профессионально-ориентированного машинного перевода программа готовит лингвистов в сфере машинного перевода, владеющих инструментами ИИ, способных работать с разными видами перевода и осуществлять пост-машинную обработку текста (аудиовизуальный перевод, медицинский перевод, технический (атомная сфера, нефтегаз) перевод, маркетинговый перевод, киноиндустрия). Переводческий трек формирует умения машинного перевода/локализации/перевода и копирайта на базе проектной работы, практике в ведущих переводческих компаниях Literra, ЛингвоКонтакт, Ориент Транслэйтинг.

В рамках одного из ключевых модулей программы, Семинара наставника, студенты будут встречаться с представителями рекрутинговых агентств (HeadHunter, Работа.ру, отдел кадров НИУ ВШЭ Санкт-Петербург) не только для того, чтобы познакомиться с рынком труда, но и найти подходящую вакансию. Оба трека развиваются за счет внедрения современных технологий в области искусственного интеллекта в практику студентов, их проектную работу и семинары. Студенты из регионов будут проходить практику исходя из запросов локальных рынков труда в регионах через посредничество рекрутинговых агентств. Предоставлена возможность изучения второго иностранного языка (на выбор: немецкий, французский, испанский, китайский).

Анализ потенциальных конкурентов на рынке образовательных услуг показал, что предлагаются программы иного профиля специализации или обучение проходит оффлайн, что привлекает иную целевую аудиторию. В отечественном и зарубежном образовании существуют классические магистерские программы в области методики преподавания иностранных языков и профессионально-ориентированного перевода. Программы готовят специалистов без учета цифровизации образования и коммуникации и запроса работодателей на определенные компетенции и знания в области компьютерных технологий и ИИ.

Опыт реализации образования является конкурентным преимуществом открываемой магистерской программы. К работе на программе планируется привлечь ключевых специалистов департамента иностранных языков НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург. Опыт реализации образовательных программ является серьезным конкурентным преимуществом. НИУ ВШЭ в Санкт-Петербурге завоевал репутацию лидера в ряде направлений высшего образования. Департамент иностранных языков успешно реализует программы по

иностранным языкам на образовательных программах кампуса и программы ДПО в области методики преподавания иностранных языков, межкультурной коммуникации, профессионально-ориентированного перевода. Команда департамента разработала и успешно реализует майнор (микростепень) в области методики преподавания иностранных языков «Language, culture and language teaching» (набор студентов – 180 человек в 2023 году). Команда департамента в области методики обучения иностранным языкам и профессионально-ориентированного перевода разработала и успешно реализует онлайн программы ДПО «Преподаватель английского языка и межкультурной коммуникации» (руководитель Нужа И.В.), «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (руководитель Райгородская Е.Ю.). Команда обеспечивает современное обучение на базе интернет-технологий, педагогического проектирования, организует набор на программы и продвижение программ на образовательном рынке.

Большой опыт работы и экспертиза профессорско-преподавательского состава департамента иностранных языков НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург позволяют осуществлять качественную подготовку кадров в области профессионально-ориентированного перевода, методики преподавания иностранного языка, цифровой дидактике, межкультурной коммуникации. Имеют опыт создания интерактивных мультимедийных курсов и образовательных программ на основе геймификации учебного процесса, учебных материалов с применением инструментов ИИ, педагогического дизайна и обладают необходимой квалификацией для создания конкурентоспособной программы. ППС департамента имеют рейтинговые публикации в ведущих журналах, индексируемых WoS и Scopus, публикуют учебники и монографии и успешно проходят ежегодную оценку публикационной активности. Сотрудники департамента активно участвуют в конференциях, регулярно повышают квалификацию, имеют опыт преподавания и стажировок в зарубежных вузах.

Руководство программой возьмет на себя доцент департамента иностранных языков, кандидат педагогических наук, Ирина Витальевна Нужа. Ирина Витальевна является ключевым специалистом в области методики преподавания иностранных языков и педагогического дизайна, ключевым преподавателем курсов по дидактике и методике преподавания иностранных языков майнора (микростепень) «Language, culture and language teaching», руководит программой профессиональной переподготовки «Преподаватель английского языка и межкультурной коммуникации», которая уже второй год является успешно продаваемым на рынке образовательных услуг продуктом.

Исходя из вышеизложенного ходатайствуем перед ученым советом об открытии образовательной программы по направлению подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» (уровень высшего образования – магистратура).